

- 1 lut tce to tei yä xäpälä menaut
it's isn't my fault
- 2 lut xet to taap w xrt ätsaxel' sEw
we didn't mean it
I didn't do it purposely
wants to treat him like that
that I did it to him
- 3 xwa eskw — xai to am ato xwä'lxwä
your baby
just alive
is the only one alive
- 4 lä puliyaxäl xoi team to teap'elc
his m.
copy. w } - gopher
just the 3 left
lived there
- 5 xoi te l en xwä'ti pulys.

XIX Woodsticks calls the Deer

- 6 ätsawii'c/lä' smc - rt sq'ä me'LEN xoi
he was staring
- 7 t'ä'g' un sut xwi' xwas* t'gwel' gups
he was lying back to fire
in front of fire
- xwa xrt xut xwe a'xäl xru gwa'le g'som
just like was rising up his
back
- 8 stin lä'tcel xel' elen lä na'ten teä -
he wondered what he would eat the next
" will I have to eat tomorrow
when morning comes
- 9 la'ax was t'egun its sq'ä me'LEN
morning he was already staring
hungry
- 10 t'ä' xwas g'et le tre' trs xoi
many days he hadn't eaten
- 11 ä't'gwe' ätsä'ge' gwa' (ätsä'ge' w
he smelled something he smelled
it at once

tsimucen, big toe

ut méel tee, rest

tsi tra'ole m g e n / cen, little toes
youngest

" / tet " finger

cet & mé'cut tet, oldest finger = middle

tsä xép tet, thumb :

1 maigwelp xw d x e t s e t s e n xw d a x a l
it must be ^{5-25' tens} my blanket
bury

2 em p m o s e n s t a a t o g w e l g u p s t a -
he felt around for what was bury

3 a n i t a g u s e n x w a t a e x a t s e t s e c e s
it was lying he saw half of deer foot
one side was gone but one toe
was there

4 k w a i a t s a x e l x w e p z p a i s t a t u t a i n a i -
one side only it lay

5 t a g u s a t a s t g w e l g u p x a i y u o t a i n a i -
there by fine why

6 a t e x s a m a l g u s (x i t e r t s k u w i n t s x o i
wasn't it the whole why part
help)

7 q u g w a t e n s c e i x o i x a x a t t e n s t s e i t
he scraped he ate he ate
started chewing
it

8 t s e s p a n i n s x a i y u t c e n s r t s e m i l -
it all it should be

9 g w d c e s x o i u t q u i x o i u t q u a s e n s
the whole foot again he lay down
t a g u m s u n t s t o n g f o r m

10 x o i t a l a a x w a s u t i g w e i x o i u t -

11 q e g w z m u n s x a i g w a l p t a h r s z s e t a n
he smelled again bury my blanket

12 x w i t a x e l m o s e n s e n s m o s e n s x w a t e
belt he got up

13 x w o r t a x a l x a i y u a t s e m i l g w a s c e i i
a whole foot 19

1, tu ä ni t'ä'g'os } t'ä'astg'wél'g'up xai'g'w
was lying by fire
on or near fire

2 lém x lém xoi t'erts b'wínto xoi

3 qwä'xutse'''' xoi t'ens t'ast'sim
bones

4 xat'xutse'''' t'sä' sp xoi ut t'ä'g'us a'g'w
it was all gone he lay down Oh my
he kept chewing again

5 t'ä'lä'x was t'et'eg'wé'''' xw'it'ä'al
tomorrow already he lay
next day

6 xwä'ne' t'ä'g'us t'ats'x'mäl'g'u xai'g'w lém x
it lay a whole shoulder

7 lém t'erts b'wínto xwä' t'et'epo xwä'
he fetched bucket

8 se'g'w t'et'z'no' lém n'it's'ä'g'os'ons
water he dipped up he put it on fire

9 xoi n'it'ens n'te'u'g'w d'us xoi q'wält
he cut it up put it in water it cooked

10 t'erts b'wínto t'ä'ä' xap'et' t'ä' xoi n'it'et''''
he took a dish he served

11 stas'''' xoi e'''' t'en t'ent'le t's'x'p'x'm'us
it

12 xoi *t'ä' xax'se'g'w d'ig's'ens t'ä'asp xai'g'w
soup he drank it

13 lém x lém t'erm'w'g'x'g' xoi t'ä' s'rlé'
In full finished

xwert (netc³ans, he out it here
xrt xwert ut) " " " " again "

- 1 tcast quelqups xoi ^{to burn} mkuwi'ito xoi ut -
^{second for his own use} night
 etc lä om - xoi ut la'ax^w ut to sg
 he heard again
- 3 utci dix ^(xwä dia'x dia'x w) as to x x x x x xwä ne t'ä g'us
^{name of} ^{something} ^{fell} ^{there lay}
^{full}
- 4 Xä päst x xi xw xw ut ut ne te Eno xw ut
^{the half} ^{cut from neck to wrist}
 like this cut
- 5 ä t'ä g'us xoi yw le'us le'us xoi ut -
 it lay
- 6 xw in t'etip xoi ut tci ^{mm} ~~mm~~ oloms
^{poil} he dipped up
- 7 lä ä / se / qu x xoi ut g'ol to / rus ut xoi
 he cooked
- 8 t'c' xw apspä'ä'ä' mägu la'ax t'at ut h
 just half he that A.M. all work
- 9 g'ol to intant xoi ut xüst lä's g'elt te
 the rest it was good meat
- 10 xoi g'wält ut t'eto ä te'g'tus lä'ax x -
 he put it in in
- 11 p'e l to x xoi ut t'e' l' en e' l' en
 dish
- 12 xoi * mäq'äq' xoi lä s xäp'seqw x w g's en
^{he got full} ^{soup} ^{he drinks}
- 13 xoi mkuwi'ito xoi ut etc xoi g'elt
 he got u
- 14 lä kw'ätst en mä qu xoi äx'os en
 821 ✓ A.M. he that he would see
 for 21

spi't'em, bitterrost

no'sagust

latcät kä e'eten,

- J. tee t'ca's t'at'ca't
- 1 nä sä'gw'it la t'it's t'äl h'it'se't'EN xoi
the one who gave me this to eat
 - 2 ta qun'sut lä s'e't'ums t'ert'su'm'ints
he lay his blanket he took
(woman)
 - 3 xw' r'e' a' xal xwä p'a's't' xwä tee t'e' d'äp't'^{u'}
over his eyes the other half fell down
 - 4 t'e' r't's a' t' sax xas q'u'e'm'us ä' } t' sai
he saw woodtick she said to feathered
looked at it him
 - 5 t'ä'ng' x' as ä' n' t'u'w'a't'EN (w'eu) t' (w'eu) t' w' p'g'EN
don't do it again & Oh it's just who have no back
c'ida, flat head all one piece
 - 6 qun' lu was g'e'm'us xoi ul xw'ist xoi
woodtick went away
 - 7 ä't's & q'u'it'ä't'us xoi q'äl t's'unt'ant xoi
he saw her he cooked
 - 8 ul t'ä't'EN xoi nä'p'm'us q'u'ä' r'e'ut'
he saw her
 - 9 x'e't' x' m'w's'q'at x'at t'w'ä's'p xoi ul s'q'ä'
in few days all gone
 - 10 me' l'EN t'ä' s'm- xoi ul t'ä'q'uns'ut
 - 11 ul t'EG'ue'!! e'm'ä't'e' r'l'ä'g'e'n' xoi
he kept listening for it
 - 12 ul xwä't're ul axo's'EM l'ut'e't'io xoi
got up he looked around no gone
s'earched
 - 13 ul s'q'ä' me'l'EN nä'qu xoi axo' b' s'EN
he that dim going to look

1 tãtã tu lu'us quite nã'gu tã'na
he remembered just where he saw her he shot ill
2 xãl tã'm tã'u must xoi xw'z' s t s'm
go there there

3 xw'z' a tã'w'e' ^{xw'i} e'ã tã't' ^{ux} xoi xut
again

4 nũt x'w' s'me'ẽm tã'wã tã'u'nut tã'ãt
sat there she sat

5 xãntẽm | ut tã't' mosem xoi tã'ũt
+ at here she felt turned back he sat
+ put her head down again looked at you again after looking
+ back to road (etc.) again

6 ä'm'z'e tã'sũw- z'ts g'ã'ts x'mci'' xw'i'ã'
down she was knitting socks from grass

7 s'me'ẽm xoi'ã't'ã'mõ't tã'sũw-

8 g'ũ'ũ'gũ'ne'yd at'ã'g'ũ'ntẽm kw'ũ'xw'
she put work away that

9 e'ts g'ã't'sẽm xoi tã't's kw'ũ'tẽm kwã'
what she was knitting

10 t'ũ'tẽp' ni'cã'õ's'ẽntẽm xoi tã'ã'l'z'e
boiled she got up

11 tã'ã'sy'el't'ã t'ũ'ts'ã't'e'n'm xoi tã'ũ'e'
it was meat she went + got she cut it +

12 tã'gũ'ã'ã'ntẽm xoi'gũ'ã'l't xoi'kw'ũ't'ã'
put it in water cooked

13 xwã' xã'p'ẽt'sã n'te'i'ã's'tẽm xoi'ã'ũ'ã'l'xũ'
plate she dished it up she put clo
put it in spread

14 E'nt'ẽm xoi'ã't'ã'l'ẽntẽm tã'ã'p'ẽt'
833 ✓ on table she put it out? dishes

J 6/18
at El Al g³ms, she put many things away

- 1 t'cüt ul' t'z t'cä'sä lä t'cä'ä'el'EN
for 2 of them to eat
- 2 xoi ä'mre lä s'me'eni xoi e'len
she ate
- 3 xoi lä s'm- ä'ts'mo't e'len xoi'ä'ts'm
kept eating she ate she finished
- 4 xoi ul' e'le'q'wens xoi ul' kwi'nto
she put it away she took
- 5 lä ito q'ä'trums xoi ul' q'ä't'em xoi
kwi'nto i'lg'ums
- 6 xoi r'ubwi'its xoi e'lg'wens xwi'ye-
hen
- 7 sy'ä't'sens xoi etc t'ä'q'umsut etc
kwi'nto
- 8 etc la'ax^w ä'tiq'ue' et cete lä s'm-
- 9 xoi ul' q'olt'sumsut lä ä'sy'eltte xoi
- 10 q'ole'len q'olens t'cüt ul' t'z t'cä'sel
it was cooked she fixed it for 2
- 11 lä t'cäl p'uf't'ru'EN xoi xw'ert xoi
of them to eat on 927
- 12 ni t'c'estus lä sy'eltte xoi ul' e'len
she served
- 13 el'EN xoi q'uiy'ä e'len ä'ts'mo't
she finished eating i'lg'ums
- 14 lä s'm- xoi ul' p'ät'q'ens ul' e'lg'wens
she put away put away 24

J If you treat well of someone & he did
something bad, you'd say, "but justolstanz"

16 xoi ut terts kwints lã's gã' fts ems
she took her knitt'g

17 xoi ut gã' ts em t sũ' lre lã' sm-
he got up

3 ni' casos ens lã' lrtiep xoi lã's yelthe

4 ni' tẽngwã' ens xoi qwãlt xoi

5 terts kwintol a gã' pã' tã' ni' tẽstus

6 fã' sy' elthe xoi e' tẽn lã' sm-
he ate
she (s)

7 a' gũ' tũ' wã' simẽ' em qũ'ã' lũt
wã' said to p you are not sure

8 qũ' tã' lrtẽnt qũ'ã' lũt e' tã' nũ
some person a real person you wouldn't share

9 xoi e' tẽn lã' sm- a' n tũ' wã' sũ'ã' gũ'ã'
tee tã' tẽnãt

10 ni' lũt e' a' tẽ' sẽn lã' tẽ' sũ'
you didn't eat with me for us to eat
didn't & fix it for you

11 tã' at xũl tã' tã' sãl qũ'ã' lũt a' e' tã' sũ'
for 2 you did not eat

12 a' n lã' sm- qũ'ã' ni' kũto a' n tũ' i' lũ'ã' gũ'
did you say come eat!

13 u' qũ' yã' n a' n qũ' ni' lũt nã' xũil sũ'ã' gũ'
you were quiet a few days ago
I don't have pity on you

1 xwi' m xwe t r me' n m kwi' rto ä' m m
→ I fed you

2 gum tci tä'tc t'ä'tä' m m t'ä' x' w' xoi'
then you got after me

3 gum ~~it~~ t'ä'tä' m m t'ä' s' rini kwi'
that's why I left she wished for

4 s'ä' g' a g' m m m t'ä'tä' kwi' g' ä'tä'
him to be I wanted you for his
her husband

5 ä' m gum tci tä'tc ä' t'ä' n m m t'ä' x' w'
you chased me out
were meant to me
mistreated me

6 gum t'ä'tä' m m t'ä'tä' x' w' t'ä' xoi' ä' m
then I left

7 t'ä' s' m - xwe' k' m t'ä' t'ä' t'ä'
here I came you-I

8 t'ä' x' o' s' m ä' ä' t'ä' t'ä' i' x' w' ä'
looking for you that's all it

9 ~~ä' m~~ m'ä' gum x' w' i' m t'ä' xoi'
you may stay

10 t'ä' x' w' a s' m - xoi' n'ä' m m m n'ä' ä'
already cry. a few days

11 a' s' g' ä' t ä' m a g' a l'ä'tä' t'ä' t'ä' i' t'ä'
fresh meat will eat fresh meat

12 ä' m t'ä' k' i' n'ä' t'ä' w' ä' s' g' m n'ä' g' u
you sit on other corner you

13 ä' m m'ä' t'ä' x' xoi' t'ä' ä' m m
sit there sit still there he sat

tai tso' had someth'g to do with stone
boiling, old lady never saw it thinks
it was made of horn, prob. tongs

1 tã s'm - xoi we³i { tã i s'u'ze
woodtick called deer come

2 xoi g'm giu ne'yo tã tã x u'p'u'ye
sound of deer
tuning on snow

3 xwastee d'iz' d'z'lem xoi tã nãpt
they were tuning came in

4 tã tã tã tã xwã tã tã xoi tã tã
house deer she

5 kwã tã tã tã
took rock for killing deer
prob. tongs for hot stones

6 xoi tã tã kwã tã tã tã tã tã
she punched

7 tã xox
hole he died xoi tã ut kwã tã tã
again she took

8 tã ut par/gwã nã ens xoi a's'el xoi
punched hole

9 ut a'tog xwã tã tã xoi a' m xwã s'm
they went the deer
out again

10 xure tã tã g'ume xoi tã tã g'um xwã s'm
go butcher! he butchered

11 xoi g'um g'ott s'm tã tã tã
they cooked

12 a g'a l'et sa xoi l'el'el'el'el' xoi
fresh meat

13 nã m'rus a sã s'et xoi ut a'g'ot s'm
827

- | | |
|----|---|
| 1 | xuit ut q x ul tsu' mrc an ts' x -
you sit on
on |
| 2 | mw' w x c g e n xoi' ut t s e w e' i l a -
corner she called |
| 3 | Sq' e' mus xoi' guq unéy xoi' ut terts |
| 4 | { ^{xu} mu mu mu } xoi' ut t e i' m a p t
they come in |
| 5 | xoi' ut t o k w i n t s t a' t s e' t s o' xoi'
she took it things |
| 6 | ut p a r a q u e' n d' s ut m a' g' u' g' xoi' u l y a'
she punched ⁱⁿ tube in ear they died just |
| 7 | a' s e l xoi' ut a' l a' s m - k u r c u l -
was said to (plus. of ta' xox) |
| 8 | t a' g' u m c xoi' ut t a' g' u m l a' s m - |
| 9 | xoi' q u i' a' s' t a' g' u m xoi' ut t e t e n r l e
he finished butchering |
| 10 | a g a l e' t s xoi' n a' q u l a' s m a - xoi'
he that |
| 11 | h r s p o' l u t e m g u' g' u n e' g a n a' a' t e m a'
I'll kill her ^{g u n e' s e w} she'll be |
| 12 | n a t e t s x g w m r s e n k w a' d' t a' i' xoi'
one to call the deer |
| 13 | t e r t s k w i n t s x w a' s i' y o l a l y t s a m -
stick |

- 1 ka t'ap z'ens xoi kwints ant'xua' -
he clubbed her behind head he put her in
- 2 was gen x'it t'a'guns t'ca' y'p'x -
corner that's where he laid her covered down
- 3 xw'nd'ens a seto' em xoi na'as ay
her up with blanket some da.
- 4 xoi aga leto' x' t'at tai'et' en xoi
fresh meat & will eat
- 5 we'i { spare tie'i } q'ig'ney x
- 6 xoi u'erts { x'annu'nu' } xoi tai'nap'at
- 7 kwints la' t'at' t'ao' xwa' sm -
wings
- 8 ni' q'ui' n'ens xwa' xai' y'x'et t'ert x
he chose biggest he pulled
- 9 t'z'ne'nd'ens x'it pa'gwé'nd'ens t'a'
on ear to punch it
- 10 t's'ei pa'gwé'nd'ens xw' r'p't'ana' l -
deck he punched his own ear
- 11 xw'at'a pa'gwé'nd'ens ant'au
he punched himself
- 12 xoi ul ni' q'ui' n' em axai' y'x'et
he took' big one
- 13 ul t'ert t'z'ne'nd'ens ul pa'gwé'nd'
he pulled ear to punch it

1 ul s m - xwä te'nd s pa'gwans
his own ear he punched

2 ul {än m-m} xoi a't sq xwä te'i
I punched myself went out the deer

9/15/27

3 xoi äm t'e g'g'g' t'e äm xwas g'e
already lots me

4 xoi t'cto k'winto xwut i' t'ip xoi ne t'een
bucket he put

5 q'w d' dno xwas q'elt te xoi ni' caro' s'no
it in water he cooked it

6 xoi t'u w'as g'äm as {daxt, ts'e'i}
it would be in ed'a {d'u l'iq' t'u u'li}

7 wood tick (Sp) said in sp'kune run away deer

7 l'ä san l' s m - t'ä t'ät ä t'än' l'
you = ku ä

8 h m gw'än gw'as t'ä di l'iq' xoi
when eyes are smoked up run away

9 ul ä' m' c t'ä' s m - pint te g'äw ito g'än
she kept say

10 {d'lu'g t'u u'li' w' } xoi l'u w'as q'elt
they (weaker) were going run away then meat

11 (dä x w t) t'wä t'c t'ä' w' / xoi ul t'ä' l' r'
fell dried meat hanging on poles he got up

12 l'ä s m - u'kwinto ul t'lä'gwens xoi g'än
took dried meat

830 (+hung it up again)

Present old lady forgot this in Cda.

Boy stuffed some meat in quiver
& deer kicked it open & burst it &
ran out.

1 ut ä' m're tã'te xwi'ina'g'wã dã'x'w' ^{that other} ^{fell}

2 xoi ut kwinto ut te laq'wens xoi tã'te ^{he hung up again}

3 xwi dã'x'w't t'ε nã'g'wã xoi tã'al'rc ^{fell} ^{the rest}

4 tã's'm - ut c'rt tã't' kw'in'ε'mo tã's'm ^{just when he was picking it up he went to take it}

5 xoi t's'e'i xwã't'εp { xwaw xwo } xoi ^{deer ran out} ^{noise coming out}

6 t's'e'i dã'x'w't u dã'x'w't gum xwã't'ε ^{whatever fell down} ^{deer & ran out}

7 xwã t's'e'i ^{noises} xoi g'ug'w'ε'γã

8 t's'ãsp ä'nt lu was g'ε'm'εs { d'ub'ε'g' ^{because} ^{wood ticks}

9 t'w'w'x'w' } xoi t'io tã'sy'elt'ε t'cã'm xwi' ^{only}

10 a sy'ol t's'antsut ä'ni' cã'ros g'una't'ε'm ^{what he was working} ^{body} ^{all eat}

11 ε'l'ε'n xoi t'g'w'el'ε'no tã's'ã'n smã'lp ^{he made five} ^{to bring it along} ^{so it would cook}

12 xoi u c'rt x'ã'n smã'lp xoi xwã t'ε'p'nci ^{just when it boiled} ^{they ran out}

13 xwi u c'rt x'ã'n smã'lp xoi t'io t'cã

14 tã'sy'elt'ε lu was t'ã'm t'ut ^{just bones}

1 a day¹ ene ä nä'teän xoi nä'gu h'sene
in suck tied up ^{with} that I'll work them

2 caxo'sem a kax ségwä ~~teat~~ ^{tee' y'oo'g's}
booth see drink

3 xoi *n'tc'in gwä'ano xoi t'g'we'lgup
he put it in water

4 g'uguné' t'ä'sne'mäl'p xoi u'c'tana-
began to boil

5 mäl'p tuwä ségwä xwo kwä't'ep

6 xoi t'c'o lä'sy'elt^{te} t'c'o xoi t'c'it'o-

7 kw'into t'c'ti m'ento xwi kwä' ^{t'sa' /} x'est
he threw ^{you} ^{would} ^{like} ^{not} you did that
it's your fault

8 xw'it t'o'ä sp xwä sy'elt^{te} xoi xw'ist
there is no more ment

9 t'a sy'em'as xw'ist t'ä t'c' lä'g'ut ut g'ot
far away she med

10 t'ä't^{ux} ut g'ine'te t'ä t'o'e'i' {sx u'gul }
house she called come

11 xoi g'un'ä y'e't ut t'c'it'o {x up'ä p'u }
soon

12 xoi t'c'nä'p^x t'c'u'ä'tsä't^{ux} xoi p'argw'en
they went in house she pierced

13 lä'g'ug xoi ut kw'into xä'nä'g'wä ut-
it felt lay there another

- | | | |
|---|---------------------------------------|--------------------------------------|
| 1 | pa x que n x' ans
mother she pined | xoi ul yä' a sel
got 2 |
| 2 | xoi ul au. lä' sq'
lots meat | eltte xoi lä' srm- |
| 3 | ä ts x mo' t
set there | xoi sq' a me l' en xoi
he starved |
| 4 | h'm xä' xwä' ft palps | |

XX Cricket sides Coy.

- | | | |
|----|--|--|
| 5 | xwist xwä' srm- | ! {ts x t a t a }
cricket sound |
| 6 | q wä' l' te lä' srm-
he jumped | ä ts x x' ns gum
he looked |
| 7 | srlä' we' nate ä x' si si' nte
cricket coy said you're my y. bro | gwi' t' en
he saw I see |
| 8 | h' si si' nts d nä
my bro | ä t s e ma' i' s e n h' si-
do you know wire bro. |
| 9 | si' nts d ä _m lut ä t s ma' i' s e n lut ä _s
I did not know it no | |
| 10 | kw' e i' s i' nts d ä _s
I am your bro. | tä' t' i' t' e xwä' l' i' n-
where is your house |
| 11 | tä' t' u x ä _m lut d x' e p t t' ä' t' u x / ä _s x a x' i' p
here none come | |
| 12 | <u>x a t s u t e' w d s</u>
t' e t' s a x o t e' w a s ä _m tä' - lut q' u-
let's go together cricket no you | |
| 13 | h' a x' t. x' i' t' t' e r n c i p t ä _s t' o' t' e a' f' e e t' e t' e r n
are too fast I'm show you ought to ride me | |

A [I haven't been ridden for such a long time]